

Принципы составления учебного пособия для изучающих французский и немецкий язык как второй иностранный на базе английского языка.

И.М. Галецкая, И.А. Ременникова, Э.Б. Фигон.

В статье дается описание методики составления учебного пособия, которое, учитывая знания студентов по английскому языку, даст им возможность познакомиться с французским или немецким языком, а также двумя последовательно, и приобрести определенные навыки работы с научно-популярными и техническими текстами на этих языках. Авторы пособия предлагают ознакомиться с оригинальным методом преподавания иностранного языка, который используется в Московском авиационном институте (техническом университете) на втором и третьем этапе обучения.

Предлагаемое вниманию читателя пособие «Тексты по авиационно-космической тематике для изучающих французский и немецкий язык как второй иностранный на базе английского языка»; М., Изд-во МАИ, 2006 г.; авторы-составители И.М. Галецкая, И.А. Ременникова, Э.Б. Фигон, содержит учебный материал по трем языкам: английскому, французскому и немецкому.

Вузовская дисциплина «Иностранный язык» в настоящее время испытывает на себе ощутимое воздействие перемен. Изменения в экономической и политической области вызвали потребность в специалистах, хорошо владеющих одним или несколькими иностранными языками. На рынке труда оказываются востребованными молодые специалисты, владеющие не только английским языком, но и вторым немецким или французским языками.

В соответствии с Гос. Стандартом и требованиями Программы для неязыковых вузов овладение различными видами чтения на иностранном языке является одной из основных целей подготовки будущего специалиста к профессиональной деятельности. Умение читать профессионально ориентированную литературу является потребностью специалиста. Для обучения профессионально ориентированному чтению на английском, французском и немецком языках кафедрой была запланирована разработка соответствующего учебного пособия, предназначенного обучению французскому и немецкому языку как второму иностранному на базе английского языка. В пособии предлагается оригинальная методика, использующая новые приемы обучения, проверенные экспериментально на разных категориях обучаемых в течение долголетней практики в МАИ.

При определении тематики данного пособия учитывались в первую очередь профессиональные интересы студентов. Учебные тексты обладают законченной сюжетной линией и являются информационно-насыщенными.

При отборе текстового материала учитывались следующие факторы:

1. их познавательность и информативность,
2. соответствующая тематика,
3. соответствие уровня общеобразовательной подготовки студентов.

Создание учебного пособия, как известно, предполагало выполнение подготовительной работы: определение тем, подборка научно-технических текстов по конкретной тематике, отбор лексики, необходимой для усвоения, отбор грамматических тем и конструкций, типичных для научно-технических текстов, разработка системы упражнений, нацеленных на обучение чтению и усвоению отобранного материала.

Пособие состоит из трех частей, подчиненных единой внутренней структуре: 1-я часть содержит тексты и задания на английском языке, 2-я – тексты и задания к ним на французском и 3-я на немецком. Оно рассчитано на 340 учебных часов: 170 на аудиторную работу и 170 на самостоятельную работу. Языковым материалом служат аутентичные научно-технические и научно-популярные тексты по авиационно-космической тематике. Каждая часть пособия делится на уроки – по 8-9 в каждой.

Каждый урок включает словник, базовые тексты для аудиторной работы и дополнительные тексты для самостоятельной работы студентов. В каждый урок также включены упражнения по грамматике, лексике и терминологии. Вторая часть пособия завершается итоговой контрольной работой и сводным терминологическим словарем.

К каждому тексту дается достаточно обширный список слов (вокабуляр). Развить разговорные навыки помогут вопросы к текстам. Упражнения после каждого базового текста имеют целью сформировать у обучаемых умения и навыки распознавания и использования лексических, грамматических и синтаксических особенностей, которые свойственны французской и немецкой аутентичной технической литературе по специальности.

Особое внимание уделено аннотациям на английском языке перед каждым базовым текстом в французской и немецкой частях пособия. Аннотации на английском языке являются своеобразным введением в тему каждого урока. Они облегчают ознакомление с французским и немецким текстами, а также их последующее изучающее чтение, усвоение новой лексики и терминологии. Возникающие параллели и ассоциации с базовым английским языком позволяют выявить схожесть и различия изучаемых языков, сопоставить их с лингвистическими особенностями родного языка.

Настоятельно рекомендуется ознакомиться с первой, т.е. английской частью пособия, прежде чем приступать к работе со второй и третьей частями. Это не вызовет у обучаемых особых

трудностей, так как их уровень владения английским достаточно высокий, они наверняка работали с английскими научно-техническими и научно-популярными текстами. Такой подход к учебному материалу поможет плавно и органично войти в тематику пособия и в языковую среду нового иностранного языка.

Английская часть является введением в тематику пособия и выполняет особую роль: работа над этой частью активизирует знания студентов по английскому языку и навыки работы с английскими научно-техническими текстами. Она состоит из 9 уроков, которые содержат научно-технические тексты по авиационно-космической тематике. Каждый текст сопровождается упражнениями по лексике и терминологии. Завершающим этапом работы над текстами являются упражнения по грамматике и лексике урока.

Французская часть пособия отличается фундаментальностью и проработанностью структуры. Тематика текстов заслуживает особого внимания лиц, осваивающих инженерные специальности: мой институт, высшее образование во Франции, предыстория воздушных полетов, история авиации, современная авиация, конструкция летательного аппарата (самолет и крыло самолета), возникновение и история космонавтики, космонавты-первопроходцы, двигатели ЛА, международное сотрудничество в космическом пространстве, история создания европейских космических научно-производственных объединений.

Каждый урок включает аннотацию, базовый текст с поурочным словариком, вопросник к тексту, лексические и грамматические упражнения, а также дополнительные тексты. Дополнительные тексты находятся в разделе «Чтение» (Lecture) в конце урока. Они могут использоваться для внеаудиторной, самостоятельной работы студентов, развивать навыки чтения аутентичной технической литературы на французском языке.

Особый интерес представляют рубрики «Говорение» (Conversation), «Вопросы-ответы» (Questions-réponses) и «Пословицы и поговорки» (Proverbes à retenir).

Аннотация на английском языке перед базовым текстом урока является своеобразным введением в тему урока, облегчает понимание текста при его первичном прочтении, активизирует знания первого иностранного языка (английского), облегчает процесс овладения вторым (французским).

Раздел «Вопросы-ответы» знакомит обучаемых с теоретическими и практическими основами профессионально-ориентированного обучения в техническом вузе.

Раздел «Французские пословицы и поговорки» вводит студентов в литературно-лингвистическую среду франкоязычной цивилизации. Французские поговорки подобраны таким образом, чтобы в них употреблялись неправильные глаголы третьей группы спряжения. Спряжение этих глаголов представляет определенные трудности. Заучивание пословиц и поговорок облегчает запоминание особенностей их спряжения в легкой и доступной форме.

Русские аналоги французских поговорок являются хорошим примером адекватного перевода, дают возможность на доступном для начального этапа обучения уровне почувствовать разницу между дословным и адекватным переводом, между переводом и аналогом.

Раздел «Говорение» постепенно выводит обучаемых на говорение на французском языке, активизирует процесс обучения монологическому высказыванию, помогает преподавателю провести занятия с элементами дискуссии и, впоследствии, научить составлению и изложению докладов и проектов по специальности на французском языке.

Французская часть пособия завершается итоговой контрольной работой (Bilan), которая состоит из восьми заданий. В первом задании требуется выполнить контрольный перевод с русского языка на французский, используя лексику, терминологию и грамматику, освоенную в период обучения. Оно состоит из восьми упражнений по аналогичным темам уроков.

В заданиях II-IV проверяются по принципу сопоставления выработанные умения работы с текстом на двух изучаемых языках. Требуется выявить заимствования из одного языка в другой, языковые эквиваленты, международные слова и т.п.

В заданиях V-VI включено ознакомительное чтение. Формой проверки являются ответы на вопросы. Вопросник к текстам составлен так, что только понимание двух вариантов текста, т.е. и на английском и на французском языке, приводит к полному раскрытию содержания текста. В задании VII необходимо выполнить тест. Успешное тестирование возможно при детальном сопоставлении содержания английского и французского вариантов текста.

Задание VIII завершает контроль. Это задание предполагает хорошее умение работы со словарями. Английский и французский варианты прочитываются с соответствующими словарями. Обучаемый должен выявить разночтения в вариантах текста. За выполнение каждого задания начисляются баллы, которые в итоге суммируются. После начисления баллов проставляется итоговая оценка, которая может учитываться на зачете или экзамене. Материалы итоговой контрольной работы могут использоваться преподавателем как полностью, так и частично по его усмотрению.

Французская часть пособия сопровождается подробным поурочным грамматическим справочником, размещенным после 8-го урока. В справочнике представлены теоретические объяснения грамматических явлений в форме конспектов и таблиц. Завершает французскую часть подробный сводный терминологический словарь.

Немецкая часть пособия имеет такую же структуру как английская и французская части: она состоит из восьми уроков, тексты этих уроков также посвящены авиационно-космической тематике. Каждый урок начинается с текста, который обучающиеся должны прочитать и перевести на русский язык. Для облегчения выполнения этого задания дается перевод сложных лексических единиц и авиационно-космических терминов. Ключевую роль при работе с немецким текстом

играет аннотация на английском языке. Она предваряет основной текст каждого урока и помогает обучающемуся войти в содержание текста на уровне лексики. Этот принцип – использование знаний уже знакомого иностранного языка – английского – при изучении второго иностранного языка, которым руководствовались авторы при написании учебного пособия.

Этот же принцип используется и на грамматическом уровне, при выяснении грамматических структур, характерных для немецких научно-технических текстов, таких, например, как временные формы глагола, модальные глаголы, конструкции сказуемого *haben*, *sein*+2u+Inf.

Продемонстрируем использование этого принципа на примере объяснения временной формы. Преподаватель просит студентов вспомнить, как образуется аналогичная временная форма в английском языке и привести примеры:

perfect time = to have + Participle II

I have read this book. I have gone to the theatre.

Затем преподаватель приводит формулу образования немецкого перфекта:

$$\text{Perfekt} = \begin{matrix} \textit{haben} \\ \textit{sein} \end{matrix} \quad (\textit{Präs}) + \textit{Part II},$$

по которой наглядно видно как сходство, так и различие в образовании данной временной формы. Преподаватель объясняет образование Partizip II и специфику употребления вспомогательных глаголов *haben*, *sein*. Для большей наглядности немецкие примеры можно написать под английскими:

I have read this book. I have gone to the theatre.

Ich habe dieses Buch gelesen. Ich bin ins Theater gegangen.

Многолетний опыт такой работы показывает, что студенты легко и быстро усваивают подобного рода сложности немецкой грамматики. Большой эффект от использования принципа сопоставления лексических и грамматических структур разных, но все же родственных языков заключается в том, что активизируется мыслительная деятельность студента, активизируются и упорядочиваются знания лексических и грамматических структур английского языка. Развить и закрепить знания, полученные в ходе сопоставления языковых структур двух языков, позволяют лексические и грамматические упражнения.

Успешному овладению спецификой характерных для немецких научно-технических текстов грамматических форм способствует и краткий грамматический справочник. В нем в доступной динамичной форме описываются свойства немецких текстов науки и техники, наглядно объясняются их основные грамматические особенности, приводятся таблицы.

Тексты с литерой В предназначены для развития навыков ознакомительного чтения. Не ставя перед собой задачу развития разговорных навыков, автор немецкой части, тем не менее, предусмотрел и такой вид работы. После каждого основного текста даются вопросы, ответы на

которые и могут служить основой развития разговорных навыков. С этой же целью можно использовать и задания к текстам с литерой В.

Пособие предназначено для профессионально ориентированного обучения студентов старших курсов. Оно может быть полезно и для широкого круга лиц, интересующихся технической литературой по авиационно-космической тематике, желающих изучать французский и немецкий язык как второй иностранный на базе английского языка. Овладение вторым или третьим иностранным языком будет более эффективным при условии работы в группе под руководством опытного преподавателя.

Список литературы.

1. И.М. Галецкая, И.А. Ременникова. Э.Б. Фигон. Тексты по авиационно-космической тематике для изучающих французский и немецкий язык как второй иностранный на базе английского языка; М.: Изд-во МАИ, 2006 – 204 с.
2. Падрайг О’Риаген, Джордж Люди. Билингвальное образование: основные задачи. Проект. М.: Московский государственный лингвистический университет, 2003 – 46 с.
3. Прозоров Д.Е. Факультет иностранных языков //Вестник Московского авиационного института. 2005, т. 12, №1.

Сведения об авторах.

Галецкая Ирина Михайловна, заведующая кафедрой иностранных языков Московского авиационного института (государственного технического университета).

Ременникова Ирина Александровна, старший преподаватель кафедры иностранных языков Московского авиационного института (государственного технического университета).

Фигон Элино́р Бронисла́вовна, доцент кафедры иностранных языков Московского авиационного института (государственного технического университета), кандидат филологических наук, доцент.